

สัมมนาครั้งที่ 22 วันที่ 25 พฤษภาคม 2562

JTAT Seminar

ประพันธ์ รัตนสมบัติ

โรงเรียนภาษาและวัฒนธรรม

สมาคมส่งเสริมเทคโนโลยี (ไทย-ญี่ปุ่น)

คำถาม

- ในฐานะผู้สอนภาษาญี่ปุ่น พบการใช้ผิดของนักเรียนในจุดไหนบ้าง
(คำศัพท์, คำช่วย, ไวยากรณ์, สถานการณ์)
- สาเหตุเกิดจากอะไร

การใช้ผิดของนักเรียน

- สะกดคำผิด
- คำช่วยผิด
- ผิดไวยากรณ์ (ผันกริยาผิด เป็นต้น)
- ผิดสถานการณ์ (ไวยากรณ์ถูก แต่คนญี่ปุ่นไม่พูดกัน เป็นต้น)

สะกดคำผิด

- かのじょう
- (ที่อยู่) じゅうしょう
- べんと
- いっしょうに

สะกดคำผิด

- てかみ
- (เงินสด) けんきん
- (ที่จอดรถ) しゅうしゃちょう
- みんなさん

สระกกดคำผิด

- けさ サラダを 食べました。
- こんばん サヤームへ 行きます。

คำช่วยผิด

- この本、来週の 火曜日 までに 借りても いいですか。
- その木の下に おべんとうを 食べましょう。

ฝึกไวยากรณ์

- たいふうで、ねませんでした。
- なに車が すきですか。
- あぶないですから、
うしろから おさないで
ください。

ฝึกไวยากรณ์

- きのう ピザと スープを 食べました。
- 学校の しょくどうは 大きいと新しいです。

ฝึกไวยากรณ์

- 自分の店が ありたいです。
- 日本語が できたいです。
- 彼の気持ち が わかりたいです。

ฝึกไวยากรณ์

- インターネットで 買物を
買うことが できます。
- パソコンの調子（ちょうし）が
わるいで、使わないので、
ちよつて 見て いただけませ
んか。

ฝึกสถานการณ์

- 先生、今ひまですか。
- 先生、何を 食べたいですか
- 先生、何を 飲みたいですか。

ฝึกสถานการณ์

- 新しい車を 買いたいですから、ぎんこうから お金を
おろさなければなりません。
- あなたは いっしょに
バンコクへ 行きませんか。

ฝึกสถานการณ์

- 先生、作文を チェック して
ください。
- 先生、おみやげを 買 いま
した。 あげ ます。

ฝึกสถานการณ์

- かれは 来なければ なりません。
- この店は 有名ですから、おいしくなければ なりません。

ผิดตรงไหน?

- わたしは お金が ありま
せんが、ハンサムです。

あなた ไม้เท่ากับ คุณ

- เรียกคนที่อาวุโสต่ำกว่าว่า เช่น ครูเรียกนักเรียน, หัวหน้าเรียกลูกน้อง
- ใช้กับคนหนุ่มมากที่ไม่ระบุว่าเป็นใคร เช่น คำโฆษณา
- ภรรยาเรียกสามี

あなた ไม่เท่ากับ คุณ

- สรรพนามแทนตัวบุคคลในภาษาญี่ปุ่นไม่ว่าจะ
เป็นบุรุษที่ 1, 2, 3
- มักไม่ใช้บ่อยเท่าภาษาไทย บางครั้งอาจพูดแค่
ครั้งเดียวใน 1 บทสนทนา

あなた ไม้เท่ากับ คุณ

- ถามผู้ใหญ่

あなたの名前は 何ですか。

- เขียนอีเมลล์ชวนเพื่อนมาเที่ยวกรุงเทพ

あなたは バンコクへ
行きませんか。

あげます ไม้เท่ากับ ให้

- あげます คือการให้ของกับคนที่มีสถานะเท่ากันหรือต่ำกว่า เช่น เพื่อน, คนในครอบครัว ลูกน้อง

あげます ไม้เท้ากับ ไม้

- ไม้ของฝากกับผู้จัดการฝ่าย

おちょう、これ、

チェンマイで 買いました。

あげます。

てください ไม่เท่ากับ กรุณา...

- てください ใช้ใน 3 สถานการณ์ คือ
- สั่งอย่างสุภาพ
- ขอร้อง
- เชื้อเชิญ

てください ไม้เท่ากับ กรุณา...

- บอกกับอาจารย์ว่าให้ช่วยตรวจการบ้าน

先生、しゅくだいを 見て
ください。

- บอกกับอาจารย์ว่าให้ช่วยเซ็นเอกสาร

先生、ここに サインして
ください。

Vてあげます ไม่เท่ากับ ทำให้

- てあげます คือการทำอะไรให้กับผู้ที่ต้องการความช่วยเหลือ เช่น เพื่อน, ผู้สูงอายุ เช่น ให้เพื่อนยืมเงิน เรียกแท็กซี่ให้คุณตา
- * ไม่ใช้กับผู้ที่มีอาวุโสสูงกว่า เช่น หัวหน้า, ครู, ลูกค้า เพราะจะมีความหมายว่า ทำให้เอาบุญ

Vてあげます^๒ไม่เท่ากับ ทำให้

- 先生、にもつが たくさん
ありますね。

もって あげます。

ほしい・たいです

- การถามความต้องการของคนอื่นโดยเฉพาะผู้ที่
มีอาวุโสสูงกว่าต้องระวัง เพราะจะเป็นการถาม
ที่ตรงเกินไป อาจฟังดูเสียมารยาทได้

ほしいです

- ถามความต้องการกับอาจารย์

先生、コーヒーが ほしい
ですか。

たいです

- ถามความต้องการกับอาจารย์

先生、どこへ 行きたい ですか。

ても いいです ไม่เท่ากับ...ก็ได้

- ても いいです คือการอนุญาตให้คนอื่น
สามารถทำได้

ても いいです。ไม่เท่ากับ...ก็ได้

- พนักงานบอกกับประธานว่าใช้ปากกาตามนี้ได้

しゃちょう、このペンを

使っても いいですよ。

ても いいです。ไม่เท่ากับ...ก็ได้

- นักเรียนถามครูที่ติตรรถมาเพื่อลงกลางทาง

先生、ここで おりても

いいですか。

なくとも いいです 不เท่ากับ 不ตองก็ได

- なくとも いいです คือการอนุญาตใหคนอื่น
ไม่ต้องทำก็ได

なくても いいです。ไม่เท่ากับ ไม่ต้องก็ได้

- นักเรียนไปหาอาจารย์ญี่ปุ่นที่บ้าน อาจารย์กำลังจะ
ชงชาให้

A: Bさん、お茶を いれますね。

B: 先生、お茶を いれなくても
いいですよ。

なければ なりません ไม่เท่ากับ ต้อง..

- なければ なりません แปลว่า ต้อง ... ใน 3 ความหมายด้วยกัน คือ
 - ต้องทำด้วยหน้าที่
 - ต้องทำด้วยมารยาททางสังคม
 - ต้องทำเพื่อสุขภาพ

なければ なりません ไม่เท่ากับ ต้อง..

- ปรึกษาเรื่องความรักกับเพื่อน

かれは わたしのことが

好きじゃなければ なりま

せん。

ข้อสังเกตอื่น ๆ และ

ข้อควรระวัง

ไอไอ

- มีหลายความหมาย สามารถแปลได้ว่า
 - ดี
 - ไม่เอา

いい

- เพื่อนชวนไปเที่ยว

A: 来週 パタヤへ 行きませんか。

B: いいですね。行きましょう。

いい

- พนักงานซูเปอร์มาร์เก็ตถามลูกค้า

A: ふくろは いりますか。

B: ふくろは いいです。

よく

- แปลได้หลายความหมาย
 - ดี, เป็นอย่างดี
 - บ่อย
 - หนัก (เรียน, ทำงาน)

よく

- 食事の 前に、手を よく 洗いましょう。
- 日本人は よく 働くと 思っています。
- BTSは よく こしょうします。

___と 思います

- ใช้กับความคิดของตัวเองได้หรือไม่ เช่น

ฉันคิดว่าจะไป

A: Bさん、あしたパーティーに行きますか。

B: はい、(私は) 行くと 思います。

—と 思います

- คำถามต่อมาคือ ใช้กับความคิดของคนอื่นได้หรือไม่
เช่น เขาคิดว่าหลังจากเรียนจบแล้วจะไปเรียนที่
ญี่ปุ่น

あ的那个人は 卒業してから、日本へ
勉強に行く と思います。

การสอนแบบประพันธ์

- นำเสนอการสอนคำศัพท์, ไวยากรณ์
(มินนะบทที่ 14)

L14①

- 語彙導入（ごいどうにゆう）
- 動詞のグループ分け
- て形
- て ください

ဂရုမ 1 (います)

__ います

__ にます

__ きます

__ みます

__ ぎます

__ びます

__ します

__ ります

__ ちます

กลุ่ม 2 (eます)

- __えます __でます
- __けます __ねます
- __せます __めます
- __ぜます __べます
- __てます __れます

ဂရုမ 2 * (iます)

います

おります

みます

たります

おきます

できます

かります

あびます

กลุ่ม 3

- きます
- します (Nします、Nをします)
 べんきょうします
 かいものします
 スポーツを します

กลุ่ม 3

- きます → きて
- します → して

ក្រុម 2

- ក្រុម 2 eます
- e ます → eて
- ねます → ねて
- たべます → たべて
- おしえます → おしえて

กลุ่ม 2

- กลุ่ม 2* います
- います → いて
- みます → みて
- おきます → おきて
- かります → かりて

ក្រុម 1

- ក្រុមរៀបរយ 1 い・ち・り → って
- ក្រុមរៀបរយ 2 み・び・に → んで
- ក្រុមរៀបរយ 3 き → いて
- ក្រុមរៀបរយ 4 ぎ → いで
- ក្រុមរៀបរយ 5 し → して
- ឱវាទ^១* いきます → 行って

てください

- ช่วย ..., กรุณา ..., เชิญ ...
- ใช้ในการสั่งอย่างสุภาพ, ขอร้อง, ชักชวน

*ระวังการใช้กับผู้ใหญ่เนื่องจากมีความหมาย
ของการสั่งอยู่ด้วย

てください

- 宿題を出してください。
- すみませんが、この漢字の読み方を教えてください。
- どうぞこのおかしを食べてください。

การสอนคำศัพท์แบบประพันธ์

- อธิบายความหมายอย่างละเอียดพร้อมวิธีใช้, ประโยคตัวอย่าง
- อธิบายความแตกต่างในกรณีที่คำศัพท์มีความหมายคล้ายกัน

การสอนไวยากรณ์แบบประพันธ์

- อธิบายให้สั้น กระชับที่สุด พร้อมประโยคตัวอย่าง
- บอกข้อควรระวังในการใช้
- อธิบายความแตกต่างของไวยากรณ์ที่มีความหมายคล้ายกัน
- สอดแทรกแนวความคิดทางวัฒนธรรมของชาวญี่ปุ่น

ขอขอบพระคุณ
เป็นอย่างสูงครับ

praphan@tpa.or.th